

2020
1・2

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

コンビニ等証明書交付 サービスがさらに便利になります **O Serviço de Emissão de Certificados Emitidos em Lojas de Conveniência e Outros Estabelecimentos Se Tornará Ainda Mais Prático**

A partir de 2 de março, o [Juuminhyou Kisai Jikou Shoumeisho – Certificado de dados inscritos no registro de residência] será adicionado aos certificados que podem ser emitidos com o cartão My Number, através do sistema de emissão de certificados em lojas de conveniência e outros.

Este é um serviço através do qual poderá adquirir certificados em lojas de conveniência em todo o país e outros estabelecimentos quando surgir a necessidade, inclusive à noite, finais de semana, etc. Além disso, a taxa de emissão de 150 ienes, é bem mais em conta do que a taxa de emissão na prefeitura. Com as melhorias, o serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência e outros tem se tornado cada vez mais prático. Não deixem de utilizar este serviço.

Atualmente, auxiliamos nos trâmites de solicitação do cartão My Number. Aproveite a oportunidade para solicitá-lo.

※A entrega do cartão pode demorar aproximadamente um mês após a solicitação.

Tipos de certificados	no balcão da prefeitura	em lojas de conveniência e outros
Koseki Shoumeisho – Certificado do Registro Civil Japonês Individual ou familiar do solicitante e de pessoas inscritas no mesmo Koseki	450 ienes	300 ienes
Koseki no Fuhyou no Utsushi – Certificado Suplementar do Koseki com registros de endereços anteriores Familiar ou individual do solicitante ou de pessoa inscrita no mesmo Koseki.	300 ienes	150 ienes
Juuminhyou - atestado de residência [Familiar ou individual do solicitante ou de pessoa inscrita no mesmo Setai (unidade familiar)].	300 ienes	150 ienes
Juuminhyou Kisai Jikou Shoumeisho – Certificado de dados inscritos no registro de residência [Familiar ou individual do solicitante ou de pessoa inscrita no mesmo Setai (unidade familiar)].	NOVO 300 ienes	150 ienes
Inkan Touroku Shoumeisho – Certificado de Registro do Carimbo (somente do próprio solicitante)	300 ienes	150 ienes
Shotoku (Kazei) Shoumeisho – Certificado de Rendimentos (Tributação) (somente do próprio solicitante, dos 5 anos mais recentes)	300 ienes	150 ienes

■ Lojas de conveniência e outros estabelecimentos onde o serviço está disponível: Lojas de conveniência de todo o país (Seven Eleven, Lawson, Family Mart); Aeon Retail (Aeon Nagahama e outras 400 lojas em todo o país); Heiwado (ALPlaza Nagahama, Friend Mart Nagahama Ekimae, Friend Mart Nagahama Hirakata, Friend Mart Azai); Prefeitura de Nagahama [máquina multicopiadora instalada no 1º piso, em frente ao Shiminka (Depto. de Registro Civil)];

■ Horário de utilização do sistema em lojas de conveniência: das 6h30 às 23h00

(Nos outros estabelecimentos, somente durante o horário de atendimento de cada local.)

Informações: Shiminka TEL.: 0749-65-6511

20歳がスタート「国民年金」 **Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) a partir dos 20 anos de idade**

O Sistema Oficial de Pensão do Japão funciona através de um mecanismo de [apoio mútuo entre as gerações], em que a geração ativa atual, apoia a geração na terceira idade. Quando a geração ativa atual atingir a terceira idade, será apoiada pela geração seguinte.

É determinado por Lei, que todas as pessoas entre 20 e 60 anos de idade com endereço registrado no Japão, inclusive estudantes, devem se inscrever no Kokumin Nenkin.

O Nippon Nenkin Kikou enviará àqueles que completarem 20 anos, uma correspondência com informações sobre a afiliação. Realizem o trâmite de afiliação, como o primeiro passo após completar a maioridade e efetuem o pagamento das contribuições para garantir um futuro tranquilo.

Informações (em japonês): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin TEL.: 0749-23-1114

「ミシンで作ろう! 学校で使う小物作り」 **Vamos Costurar e Confeccionar Bolsinhas Utilizadas na Escola**

Que tal costurarmos juntos algumas bolsinhas utilizadas na escola, creche. Vamos confeccionar a sacola para livros ilustrados e o saquinho para copo.

Datas: 29 de fevereiro (sáb) e 7 de março (sáb)

Horário: 13h00 ~ 16h00 **Local:** GEO

Custo: gratuito (participante deve providenciar o material)

Nº de participantes: 5 pessoas (ordem de inscrição)

Itens necessários: Tecidos, kit de costura, máquina de costurar (quem possuir);

Inscrições: NIFA – Associação Internacional de Nagahama TEL./FAX 63-4400 (fechado às quintas-feiras)

※Medida dos tecidos, etc. a providenciar:

Ehon Bukuro – sacola para livros ilustrados (sem forro):

- Tecido: 70 cm altura x 50 cm largura

- 70 cm de [Akuriru teepu - fita acrílica] para alça

Koppu Bukuro – saquinho para copo (com forro):

- Tecido externo: 46 cm altura x 20 cm largura

- Tecido para o forro: 46 cm altura x 20 cm largura

- 50 cm de [Akuriru Himo - barbante acrílico] para alça

EXAME PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

Itens necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de setembro/2019	30 de janeiro	24 de janeiro
	16 ~ 30 de setembro/2019	31 de janeiro	
	1 ~ 15 de outubro/2019	27 de fevereiro	25 de fevereiro
	16 ~ 31 de outubro/2019	28 de fevereiro	
10 meses	1 ~ 15 de março/2019	27 de janeiro	20 de janeiro
	16 ~ 31 de março/2019	28 de janeiro	
	1 ~ 15 de abril/2019	20 de fevereiro	17 de fevereiro
	16 ~ 30 de abril/2019	21 de fevereiro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2018	18 de fevereiro	14 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2018	19 de fevereiro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2017	5 de fevereiro	13 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2017	6 de fevereiro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2016	3 de fevereiro	7 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2016	4 de fevereiro	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [gratuito] 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano). Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

※Veja mais detalhes no Cronograma do exame de saúde de Nagahama.

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil), cademeta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado aos residentes das regiões de:	Data	Intérprete	Local
Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	20 de janeiro 7 de fevereiro	○	Nagahama-shi Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	15 de janeiro 19 de fevereiro		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento - desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas/inseguranças.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Itens necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: janeiro: 19, 26 fevereiro: 2, 9, 11, 16, 23, 24,
Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

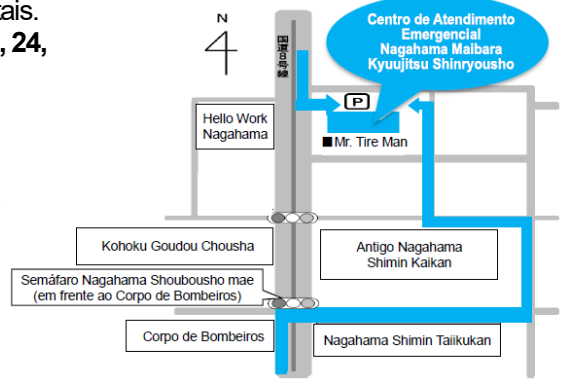
Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.

Local: No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].
 Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2

Telefone (em japonês): **0749-65-1525** (atenção para não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), cademeta de remédios, Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



市営住宅の入居者を募集します Inscrições para Moradias da Prefeitura (Shiei Juutaku)

[Requisitos necessários para a inscrição] Pessoas que correspondem a todos os seguintes requisitos:

- Pessoas residentes no município ou que trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenkou Hokenryou.
- O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos não sejam integrantes da máfia (Bouryokudan in).
- A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000. ※Porém, caso corresponda a determinadas condições, o limite de renda mensal será de ¥214.000. Mais informações com o setor responsável.
- Estar passando por dificuldade relacionada à moradia atualmente.
- Para as moradias destinadas a todas as pessoas, o solicitante deve estar morando com a família atualmente, ou possuir familiar que irá morar junto (com exceção do Shinjoutera Danchi).
- Para as moradias destinadas ao auxílio à criação dos filhos, na época da inscrição, o solicitante deve estar sustentando filhos em idade pré-gradual (até o primeiro 31 de março após o aniversário de 12 anos), estar morando junto ou com previsão de morarem juntos.

[Período de inscrição] 24 de janeiro (sex) a 3 de fevereiro (seg) das 8h30 às 17h15 (somente dias úteis)
 No dia 30 de janeiro (qui), atendimento até as 19h00.

※O formulário estará a disposição a partir de 20 de janeiro (seg) no Kenchiku Juutakuka na Prefeitura de Nagahama, Hokubu Shinkoukyoku e nas subprefeituras.

[Modo de seleção] O inquilino será escolhido através de sorteio aberto ao público. Este será realizado após a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar entre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

[Época de entrada nos apartamentos] Final de março de 2020 (previsão)

[Outros] *Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

*Nas moradias destinadas ao auxílio à criação dos filhos, o período de ocupação será o mais curto entre o dia de aniversário de 18 anos do filho mais novo ou o período de ocupação determinado segundo o número de fiadores.

*O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

*Por via de regra, não será aceita solicitação em nome de um procurador.

*Por ocasião da entrada no apartamento, é necessário efetuar o pagamento do Shikikin – depósito (3 meses de aluguel).

Moradias disponíveis Nome do Danchi – Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Piso	Inscrição p/ 1 pessoa	Aluguel (Reiwa 1) mensal/¥ (*1)
[Moradia destinada a todas as pessoas] Shinjoutera Danchi Dai 2-16 Gou (Shinjoutera-cho)	1967	4 andares	2K	36,20	4	○	7.400 ~ 11.000
[Moradia destinada a todas as pessoas] Chikusa Higashi Danchi Dai 5-7 Gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980	sobrado	3K	63,10	—	×	14.300 ~ 21.300
[Moradia destinada a todas as pessoas] Nagata-cho Dachi Dai 10 Gou (Nagata-cho)	1988	sobrado	3K	64,92	—	×	16.600 ~ 24.700
[Moradia destinada ao auxílio à criação dos filhos] Yawata Nakayama Danchi Dai 2-4 Gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	3 andares	2LDK	58,30	2	×	20.600 ~ 30.700
[Moradia destinada ao auxílio à criação dos filhos] Higashi Yanagino Danchi Dai 305 Gou (Takatsuki-cho Higashi Yanagino)	1996	3 andares	3LDK	74,58	3	×	21.200 ~ 31.500

(*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos

Informações: Kenchiku Juutakuka TEL.: 0749-65-6533

2月税のお知らせ AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE FEVEREIRO

9ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)
 9ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)
 8ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)
 Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 2/mar/2020.

市県民税と所得税の申告書は、Elabore Sua Própria Declaração de Imposto de Renda e de Rendimentos自分で作成し早めの提出を **Para o Imposto Municipal e Provincial e Entregue o Quanto Antes**申告受付期間 **Período de Recepção das Declarações 17 de fevereiro (seg) a 16 de março (seg)**

Estaremos recebendo consultas sobre as Declarações de Rendimentos para o Imposto Municipal e Provincial do ano fiscal 2020 e de Imposto de Renda referente ao ano 2019 (1º/jan a 31/dez/2019) na Prefeitura, no Hokubu Shinkoukyoku ou nas subprefeituras.

Há previsão de congestionamento, e longa espera. **Estejam cientes de que caso haja congestionamento no atendimento, a recepção poderá ser encerrada antes do horário definido abaixo.** A Declaração de Imposto de Renda também poderá ser elaborada no site do Kokuzeichou - Ministério da Receita Nacional (em japonês).

A recepção será realizada pelas pessoas que já tiverem preenchido o Uketsuke Kakuninhyou (formulário de conferência do teor da declaração). **Dependendo do teor, há casos em que é necessário realizar a declaração no Zeimusho (Escritório da Receita Nacional).**

Locais de consulta	Período	Horário	Atendimento
Prefeitura de Nagahama (1º piso Tamokuteki Room)	17/fev (seg) ~ 16/mar (seg)	8h30 ~ 11h00 13h00 ~16h00	60 pessoas/dia
Hokubu Shinkoukyoku (2º piso Dai 1, Dai 2 Kaigishitsu)		Não haverá atendimento aos sábados e domingos	60 pessoas/dia

Quem necessita realizar a Declaração de Imposto de Renda

[Assalariados que correspondem a um dos itens abaixo:]

1. Pessoas com renda extra superior a ¥200.000;
2. Pessoas que receberam remuneração de mais de 2 empresas;
3. Pessoas com renda salarial superior a ¥20.000.000 em 2019;
4. Pessoas que não realizaram o ajuste de final de ano (por terem se desligado da empresa durante o ano, etc);
5. Pessoas que apesar de terem realizado o ajuste, houve engano nos valores das deduções (dependentes não foram declarados, etc);

◆ **O teor da declaração que será aceita:** restituição de imposto de renda devido à dedução por despesa médica, desligamento do trabalho durante o ano corrente e sobre a renda de aposentadoria, etc.

※ Consultas sobre declarações referentes à renda de negócios, aquisição de imóveis, dividendos, doações (inclusive ações), deduções diversas (prejuízo devido ao tufão, etc.) e o Aoiro Shinkoku devem ser realizados no Nagahama Zeimusho (TEL.: 0749-62-6144).

◆ Documentos necessários

1. Carimbo;
2. Um dos seguintes documentos: My Number Card (cartão My Number), Tsuuchi Card [cartão de notificação do My Number (verde claro)] ou, Juuminhyou com anotação do My Number;
3. Documento de identidade: Zairyuu Card, carteira de motorista, etc. *Desnecessário caso apresente o cartão My Number;
4. Originais do Gensen Choushuuhyou ou Kyuuyo Shiharai Shoumeisho, Gensen Choushuuhyou da aposentadoria, etc;
5. Aqueles com renda imobiliária ou por empreendimentos devem apresentar o [Shuushi Uchiwakesho – Folha de Balanço da Renda e Gastos]. Favor realizar os cálculos e elaborar a folha de balanço antes de comparecer (sem a folha de balanço pronta, não poderá ser atendido);
6. Aqueles que pretendem receber a dedução especial por cônjuge, devem apresentar o Gensen Choushuuhyou do cônjuge, ou outro documento no qual seja possível verificar seu rendimento.
7. Certificados de pagamento de seguro de vida, etc. (originais);
8. Certificado de pagamento do Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) ou recibos (originais).
9. Cademeta bancária (no caso de restituição).

※ Formulário de declaração e documentos enviados pelo Zeimuka (Depto. de Impostos) ou Zeimusho (se tiver recebido);

◆ Aqueles que se enquadram abaixo, também devem apresentar os seguintes documentos:

1. Pessoas que durante 2019, contribuíram com a taxa do Kokumin Kenkou Hoken, Kaigo Hoken, Kouki Koureisha Iryou Hoken, devem apresentar o [Certificado de pagamento 社会保険料確認書(申告用)], enviado pela Prefeitura no final de janeiro.
2. Pessoas que forem realizar o abatimento por despesas médicas devem anexar o [Iryouhi Koujo no Meisaisho – Folha com pormenores para a dedução por despesas médicas]. **Antes de dirigir-se ao local de declaração, realize o cálculo das despesas médicas que teve durante o ano 2019 e preencha o Iryouhi Koujo no Meisaisho.** O Meisaisho está à disposição no Zeimusho, no Zeimuka da Prefeitura, Hokubu Shinkoukyoku e subprefeituras. Caso não traga o Meisaisho pronto, será atendido depois que prepará-lo no local da declaração. (Há despesas que não são alvos, como taxa de emissão de certificados, vacinação preventiva contra Influenza, diferença da taxa de quarto, etc.).
3. No caso de declarar dependentes no exterior, é necessário apresentar comprovantes de remessa em nome do mesmo, documentos que comprovem o parentesco e a respectiva tradução em idioma japonês.

Informações: Zeimuka TEL.: 0749-65-6524